

**A Memorial Concert in honor of Paul J. Friedman**



**Requiem in D minor, K. 626**

**By Wolfgang Amadeus Mozart**

**Saturday, September 30, 2017**

**3:30pm**

**St. James by-the-Sea Episcopal Church  
La Jolla, California**

In loving memory of Paul J. Friedman

# REQUIEM

Wolfgang Amadeus Mozart

## I. Introit: Requiem

Requiem aeternam dona eis, Domine, et lux  
perpetua luceat eis. Te decet hymnus, Deus, in  
Sion, et tibi reddetur votum in Jerusalem. Exaudi  
orationem meam, ad te omnis care veniet.  
Requiem aeternam dona eis, Domine, et lux  
perpetua luceat eis.

Grant them eternal rest, Lord, and let perpetual  
light shine on them. You are praised, God, in  
Zion, and homage will be paid to You in  
Jerusalem. Hear my prayer, to You all flesh will  
come. Grant them eternal rest, Lord, and let  
perpetual light shine on them.

## II. Kyrie

Kyrie, eleison.  
Christe, eleison.  
Kyrie, eleison.

Lord, have mercy on us.  
Christ, have mercy on us.  
Lord, have mercy on us.

## III. Sequence

### 1. Dies irae

Dies irae, dies illa Solvet saeculum in favilla, teste  
David cum Sibylla. Quantus tremor est futurus,  
quando judex est venturus, cuncta stricte  
discussurus!

Day of wrath, day of anger will dissolve the world  
in ashes, as foretold by David and the Sibyl. Great  
trembling there will be when the Judge descends  
from heaven to examine all things closely.

### 2. Tuba mirum

Tuba mirum spargens sonum per sepulcra  
regionum, coget omnes ante thronum.

The trumpet will send its wondrous sound  
throughout earth's sepulchres and gather all before  
the throne.

Mors stupebit et natura, cum resurget creatura,  
judicanti responsura.

Death and nature will be astounded, when all  
creation rises again,

Liber scriptus proferetur, in quo totum continetur,  
unde mundus judicetur.

to answer the judgement. A book will be brought  
forth, in which all will be written, by which the  
world will be judged.

Judex ergo cum sedebit, quidquid latet, apparebit,  
nil inultum remanebit.

When the judge takes his place, what is hidden will  
be revealed, nothing will remain unavenged.

Quid sum miser tunc dicturus? quem patronum  
rogaturus, cum vix justus sit securus?

What shall a wretch like me say? Who shall  
intercede for me, when the just ones need mercy?

### 3. Rex tremendae

Rex tremendae majestatis, qui salvandos savas  
gratis, salve me, fons pietatis.

King of tremendous majesty, who freely saves  
those worthy ones, save me, source of mercy.

#### 4. Recordare

Recordare, Jesu pie, quod sum causa tuae viae; ne me perdas illa die. Quaerens me, sedisti lassus, redemisti crucem passus; tantus labor non sit cassus. Juste iudex ultionis, donum fac remissionis ante diem rationis. Ingemisco, tamquam reus: culpa rubet vultus meus; supplicanti parce, Deus. Qui Mariam absolvisti, et latronem exaudisti, mihi quoque spem dedisti. Preces meae non sunt dignae, sed tu, bonus, fac benigne, ne perenni cremer igne. Inter oves locum praesta, Et ab haedis me sequestra, Statuens in parte dextra.

#### 5. Confutatis

Confutatis maledictis, flammis acerbis addictis, voca me cum benedictis. Oro supplex et acclinis, cor contritum quasi cinis, gere curam mei finis.

#### 6. Lacrimosa

Lacrimosa dies illa, qua resurget ex favilla iudicandus homo reus. Huic ergo parce, Deus, pie Jesu Domine, dona eis requiem. Amen.

### IV. Offertory

#### I. Domine Jesu

Domine Jesu Christe, Rex gloriae, libera animas omnium fidelium defunctorum de poenis inferni et de profundo lacu. Libera eas de ore leonis, ne absorbeat eas tartarus, ne cadant in obscurum. Sed signifer sanctus Michael repraesentet eas in lucem sanctam. Quam olim Abrahae promisisti et semini ejus.

#### 2. Hostias

Hostias et preces tibi, Domine, laudis offerimus. Tu sucipe pro animabus illis, quarum hodie memoriam facimus. Fac eas, Domine, de morte transire ad vitam, Quam olim Abrahae promisisti et semini ejus.

### V. Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona eis requiem. Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona eis requiem. Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona eis requiem sempiternam.

### VI. Communion: Lux aeterna

Lux aeterna luceat eis, Domine, cum sanctis tuis in aeternum, quia pius es. Requiem aeternum dona eis, Domine, et Lux perpetua luceat eis, cum Sanctis tuis in aeternum, quia pius es.

Remember, kind Jesus, my salvation caused your suffering; do not forsake me on that day. Faint and weary you have sought me, redeemed me, suffering on the cross; may such great effort not be in vain. Righteous judge of vengeance, grant me the gift of absolution before the day of retribution. I moan as one who is guilty: owning my shame with a red face; suppliant before you, Lord. You, who absolved Mary, and listened to the thief, give me hope also. My prayers are unworthy, but, good Lord, have mercy, and rescue me from eternal fire. Provide me a place among the sheep, and separate me from the goats, guiding me to Your right hand.

When the accused are confounded, and doomed to flames of woe, call me among the blessed. I kneel with submissive heart, my contrition is like ashes, help me in my final condition.

That day of tears and mourning, when from the ashes shall arise, all humanity to be judged. Spare us by your mercy, Lord, gentle Lord Jesus, grant them eternal rest. Amen.

Lord Jesus Christ, King of glory, liberate the souls of the faithful, departed from the pains of hell and from the bottomless pit. Deliver them from the lion's mouth, lest hell swallow them up, lest they fall into darkness. Let the standard-bearer, holy Michael, bring them into holy light. Which was promised to Abraham and his descendants.

Sacrifices and prayers of praise, Lord, we offer to You. Receive them in behalf of those souls we commemorate today. And let them, Lord, pass from death to life, which was promised to Abraham and his descendants.

Lamb of God, who takes away the sins of the world, grant them eternal rest. Lamb of God, who takes away the sins of the world, Grant them eternal rest. Lamb of God, who takes away the sins of the world, grant them eternal rest forever.

Let eternal light shine on them, Lord, as with Your saints in eternity, because You are merciful. Grant them eternal rest, Lord, and let perpetual light shine on them, as with Your saints in eternity, because You are merciful.

**PAUL JAY FRIEDMAN**  
**JANUARY 20, 1937 - JULY 2, 2017**



San Diego Paul Jay Friedman, M.D., of La Jolla, died peacefully after a two-year struggle with a neurodegenerative disease. Born to Louis and Rose Friedman in the Bronx, he attended Stuyvesant High School, University of Wisconsin, Balliol College at Oxford, and Yale School of Medicine. His 55-year professional career as a professor at the University of California San Diego was devoted to medical education, research, academic policy, and the practice of chest radiology. With over 100 original papers, a keen diagnostic eye, and decades of involvement in professional societies, he achieved an international reputation. In his final years he advocated for the cause of single-payer healthcare. His passions included international travel, classical music, photography, and the care of his roses and fruit trees. He is survived by Clare, his wife of 57 years; children Elizabeth, Deborah, Matthew, and Rachel; and 9 grandchildren.

---

CONCERT PARTICIPANTS

Stephen Sturk	Conductor
Victoria Heins-Shaw	Accompanist
Virginia Sublett	Soprano
Martha Jane Weaver	Mezzo Soprano
Jim Tompkins MacLaine	Tenor
Walter DuMelle	Bass

*and featuring*

The Sing-Along Choir